

Título: Definición de la estructura de una base de datos con MARC 21 para la descripción de un fondo documental con aplicación de la norma archivística ISAD (G)

Autor: Daniel H. Biset

Institución: Universidad Nacional de General Sarmiento. Unidad de Biblioteca y Documentación.

Dirección: J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines, CP 1613, Provincia de Buenos Aires.

Correo electrónico: dbiset@ungs.edu.ar

Resumen.

En 2013 la UNGS recibió la donación de documentos del Movimiento Rural de la Acción Católica y de Ligas Agrarias del litoral y nordeste argentino.

Registrarlos implicó un proceso de investigación y estudio contemplando normas vigentes: básicamente ISAD (G) para la descripción del fondo y MARC 21 para la estructura de la base de datos.

Se decidió: a) realizar una descripción exhaustiva desde el nivel de Fondo hasta las Unidades Documentales Simples (UDS); b) digitalizar las UDS; c) que el OPAC ofreciera al usuario final la representación de los diferentes niveles y la presentación en contexto de los partes componentes del Fondo.

Para definir la base de datos se consultaron diferentes fuentes que mapeaban ISAD (G) con MARC 21, que no cubrían todos los elementos de ISAD(G), y solo ofrecían referencias de campos MARC 21, pero no de subcampos.

En 2013 la Universidad Nacional de General Sarmiento (UNGS) recibe la donación de documentos del Movimiento Rural de la Acción Católica Argentina y de las Ligas Agrarias de la Mesopotamia y Nordeste argentino (AMLA), a fin de que la Unidad de Biblioteca y Documentación (UByD) de la UNGS garantice su preservación, puesta en valor y disponibilidad para la comunidad.

El Fondo consiste tanto de documentos textuales (manuscritos, impresos, reprografías) como iconográficos (fotografías) y de diversos tipos (informes, actas, correspondencia, balances, proyectos, publicaciones periódicas, libros contables, comunicados, cuadernillos de capacitación, etc.), cuyas fechas extremas van de 1956 a 1976.

Registrar estos documentos implicó un proceso de investigación y estudio contemplando normas vigentes: ineludiblemente ISAD (G) para la descripción del fondo, y MARC 21 para la estructura de la base de datos, sin perder de vista las relaciones de este último con EAD y DC, entre otras normas y estándares.

A partir de una primera aproximación al material, se decidió: a) realizar una descripción exhaustiva desde el nivel de Fondo hasta las Unidades Documentales Simples (UDS); b) digitalizar las UDS; c) que el OPAC, como producto resultante, debía cumplir con dos objetivos establecidos en la ISAD (G): ofrecer al usuario final la representación de los diferentes niveles y la presentación en contexto de los partes componentes del Fondo.

Considerando estas tres cuestiones y teniendo en cuenta que el AMLA es un fondo con disímiles tipos de documentos, constituyó un importante desafío diseñar y desarrollar la estructura para el tratamiento del mismo.

Los mapeos consultados

El primer mapeo (*crosswalk*) consultado fue el de la página oficial de Encoded Archival Description (EAD) en The Library of Congress¹ (LC). Previamente, se debe hacer notar que se aprecian diferencias cuando se cotejan los elementos de ISAD(G) de la traducción española con los elementos y áreas del *crosswalk* de EAD como se muestra en la Tabla 1.

TABLA 1

ISAD(G) trad. española	ISAD(G) – Crooswalk de EAD
3.2 Área de contexto	
3.2.1 Nombre del o de los productores	3.2.1 Name of creator
3.2.2 Historia institucional / Reseña biográfica	3.2.2 Administrative/Biographical history
	3.2.3 Dates of accumulation
3.2.3 Historia archivística	3.2.4 Custodial history
3.2.4 Forma de ingreso	3.2.5 Immediate source of acquisition
3.4 Área de condiciones de acceso	
	3.4.1 Legal status
3.4.1 Condiciones de acceso	3.4.2 Access conditions
3.4.2 Condiciones de reproducción	3.4.3 Copyright/Reproduction
3.4.3 Lengua / escritura de la documentación	3.4.4 Language of material
3.4.4 Características físicas y requisitos técnicos	3.4.5 Physical characteristics
3.4.5 Instrumentos de descripción	3.4.6 Finding aids
3.5 Área de documentación asociada	
3.5.1 Existencia y localización de los originales	3.5.1 Location of originals
3.5.2 Existencia y localización de copias	3.5.2 Existence of copies
3.5.3 Unidades de descripción relacionadas	3.5.3 Related units of description
	3.5.4 Associated material
3.5.4 Nota de publicaciones	3.5.5 Publication note
3.7 Área de control de la descripción	
3.7.1 Nota del archivero	///
3.7.2 Reglas o normas	///
3.7.3 Fecha(s) de la(s) descripción(es)	///

En amarillo se marcan esas diferencias. En celeste los elementos del área 7 de los que el mapeo EAD no ofrece equivalentes.

En la página de EAD no hay un mapeo directo entre ISAD(G) y MARC21. Por ello, se elaboró una tabla (Tabla 2) interpolando las relaciones entre EAD y MARC y EAD e ISAD(G).

TABLA 2

¹ <http://www.loc.gov/ead/>

ISAD(G)	EAD	MARC
3.1.1 Reference code(s)	<unitid> COUNTRYCODE and REPOSITORYCODE attributes [<repository> <physloc>]	852 Location
3.1.2 Title	<unittitle>	245 Title statement
	<unittitle>	130 Main entry--uniform title
3.1.3 Dates of creation	<unitdate>	
3.1.4 Level of description	<archdesc> and <c> LEVEL attribute	351 Organization and arrangement
3.1.5 Extent of the unit	<physdesc>, <extent>	300 Physical description
3.2.1 Name of creator	<origination><corpname>	111 Main entry--meeting name
	<origination><corpname>	110 Main entry--corporate name
	<origination><persname>	100 Main entry--personal name
	<origination><famname>	100 Main entry--personal name
3.2.2 Administrative/Biographical history	<bioghist>	545 Biographical or historical data
3.2.3 Dates of accumulation	<custodhist><date type="accumulation">	561 Ownership and custodial history
3.2.4 Custodial history	<custodhist>	561 Ownership and custodial history
3.2.5 Immediate source of acquisition	<acqinfo>	541 Immediate source of acquisition
3.3.1 Scope and content	<scopecontent><abstract>	520 Summary, etc.
3.3.2 Appraisal, destruction and scheduling	<appraisal>	
3.3.3 Accruals	<accruals>	584 Accumulation and frequency of use
3.3.4 System of arrangement	<arrangement>	351 Organization and arrangement
3.4.1 Legal status	<archdesc> LEGALSTATUS attribute	
3.4.2 Access conditions	<accessrestrict>	506 Restrictions on access note
3.4.3 Copyright/Reproduction	<userrestrict>	540 Terms governing use and reproduction
3.4.4 Language of material	<archdesc> LANGMATERIAL attribute	041 Language
3.4.5 Physical characteristics	<physdesc><physfacet>	300 Physical description
	<physdesc><physfacet>	340 Physical medium
3.4.6 Finding aids	<otherfindaid>	
3.5.1 Location of originals	<odd>	500 General note
3.5.2 Existence of copies	<altformavail>	530 Additional physical form available
3.5.3 Related units of description	<relatedmaterial>	
3.5.4 Associated material	<separatedmaterial>	544 Location of other archival materials
3.5.5 Publication note	<bibliography>	510 Citation / references
	<bibliography>	581 Publications about described materials
3.6.1 Note	<odd>	500 General note

Las celdas de la Tabla 3 que se encuentran en rojo son los elementos de ISAD(G) que no tienen indicados campos en MARC. Otros casos que se destacan en diferentes colores son:

- Un mismo elemento de ISAD(G) tiene más de un campo MARC para representarlo. El elemento “3.1.2 Title” (etiqueta “<unittitle>” de EAD) con dos posibilidades: campos 245 y 130. El elemento “3.5.5 Publication note” (etiqueta “<bibliography>” de EAD) con dos posibilidades: campos 510 y 581.
- Dos elementos de ISAD(G) se relacionan con un mismo campo MARC:
 - Elementos “3.1.4 Level of description” y “3.3.4 System of arrangement”, con el campo 351.
 - Elementos “3.1.5 Extent of the unit” y “3.4.5 Physical characteristics”, con el campo 300.
 - Elementos “3.2.3 Dates of accumulation” y “3.2.4 Custodial history”, con el campo 561.
 - Elementos “3.5.1 Location of originals” y “3.6.1 Note”, con el campo 500.

Se consultaron otros *crosswalks*, que presentan correlaciones y especificaciones entre ISAD(G) y MARC con mayores detalles.

ICA AtoM.org² ofrece un mapeo donde compara ISAD, RAD³, RAD2, EAD, MARC21, DC⁴ y MODS⁵. En la Tabla 3 se reproducen de ese mapeo las relaciones entre elementos ISAD(G), etiquetas EAD y campos MARC que presentan algún aporte o diferencia con la Tabla 2.

TABLA 3⁶

ISAD(G)	EAD	MARC21
3.1.1 Reference code	<eadid countrycode="" mainagencycode="">	050 Library of Congress call number
	<unitid countrycode="" repositorycode="">	090 Local call number
3.1.2 Title	<unittitle>	245\$a Title statement / Title
3.1.3 Date(s)	<unitdate>	245\$f Title statement / Inclusive dates
		245\$g Title statement / Bulk dates
3.1.4 Level of description	<archdesc level="">	351\$c Organization and arrangement of materials / Hierarchical level
	<c level="">	
3.3.2 Appraisal, destruction and scheduling information	<appraisal>	583\$a Action note / Action
3.4.3 Language / scripts of material	<langmaterial><language langcode="">	546 Language note
3.4.4 Physical characteristics and technical requirements	<phystech>	340 Physical medium
		538 System details note
3.4.5 Finding aids	<otherfindaid>	555 Cumulative index / finding aids

² [https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:_ISAD\(G\)](https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:_ISAD(G))

³ Rules for Archival Description, del Canadian Council of Archives, Canadian Committee on Archival Description

⁴ Dublin Core

⁵ Metadata Object Description Schema. Esquema XML basado en MARC.

⁶ Referencias: verde: diferencia con tabla 2; amarillo: sin definir en Tabla 2; rosado: más específico que en la Tabla 2

3.5.1 Existence and location of originals	<originalsloc>	535 Location of originals / duplicates
3.5.2 Existence and location of copies	<altformavail>	535 Location of originals / duplicates
3.7.1 Archivist's note	<processinfo>	583 Action note
3.7.3 Date(s) of description	<processinfo>	583 Action note
	<date>	
	<revisiiondesc><change><date>	
	<revisiiondesc><change><item>	

Varios elementos que en la Tabla 2 no tenían equivalencias con campos MARC, en esta se les asignan. Ofrece, por ejemplo, mayor precisión, como el elemento “3.1.3 Date”, dónde el campo 245 aparece con subcampos para datos diferenciados.

También se consultó el *crosswalk* de Artefactual System⁷, que compara ISAD, RAD, EAD, MARC21, DC y MODS. En la Tabla 4 solo se reproducen las relaciones ISAD(G), EAD y MARC21 que presentan diferencias con las Tablas 2 y 3.

TABLA 4

ISAD(G)	EAD	MARC21
3.1.1 Reference code	<eadid countrycode="" mainagencycode="">	099 Local identifier
	<unitid countrycode="" repositorycode="">	850\$m Holding institution

Otra diferencia entre los *crosswalks* de ICA AtoM y de Artefactual es que, en éste último, el elemento “3.4.4 Physical characteristics and technical requirements” no tiene el campo 538 como en la tabla de ICA AtoM, sino solo el campo 340.

En el sitio de Qubit Toolkit⁸ se puede encontrar un *crosswalk* en el que se mapea ISAD(G) con EAD, y con los campos de ICA AtoM, los cuales cuentan con etiquetas con denominaciones textuales, no numéricas, y no ofrece equivalencias con MARC21, por lo cual, para esta instancia, no se ha considerado.

El manual de DACS⁹ ofrece un mapeo entre esa norma, EAD y MARC, del cual se extractó una parte que se presenta en la Tabla 5. El aporte, en este caso, es en relación a los campos 264 (para fechas) y 040 (para código de repositorio y normas utilizadas para la descripción).

TABLA 5

⁷ [https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:_ISAD\(G\)](https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:_ISAD(G))

⁸ <https://www.qubit-toolkit.org/wiki/Crosswalks>

⁹ Describing Archives : A Content Standard

DACS	EAD	MARC
<i>1 Level of Description</i>	<archdesc> and <c> LEVEL attribute	351\$c
<i>2 Identity Elements</i>		
2.1.3 Local identifier	<unitid>	099, 090
2.1.4 Repository identifier	<unitid> REPOSITORYCODE attribute	040\$a
2.4 Date	<unitdate>	264 _0 \$c
8.1.4 Rules or conventions	<descrules>	040\$e

*Marc 21 Template For CAIN*¹⁰, proporcionan algunas diferencias con respecto a los mapeos anteriores:

“**6. DATES.** Tag 260 (Publication, Distribution, etc.) is used for Dates. [...] The dates must follow subfield \$c. e.g., 260 bb\$c1960-1990, predominant 1962-1985 [...]”

13. NAME OF REPOSITORY / CALL NUMBER OR INSTITUTIONAL IDENTIFIER FOR COLLECTION. Tag 850 (Holding Institution) contains the name of the repository and any call number or collection identifier. [...] submit tag 850 00 with the name of the repository in subfield \$a. [...] submit the Call number or Institutional Identifier [...] in subfield \$m. e.g., 850 00\$aUniversity of British Columbia Archives\$mFonds 190 [...]”

Las principales divergencias, en este caso, se encuentran en la asignación del campo 260 para registrar fechas, cuando en los casos anteriores se destinan el 245 \$f y 245 \$g para esos datos. Y, en el caso del nombre, signatura topográfica o codificación del fondo, CAIN utiliza el campo 850, y no el 852 como se especifica en la Tabla 2. Con respecto al 850, es para hacer notar que MARC solo define los subcampos \$a y \$8, el subcampo \$m no está definido en MARC.

Por último, en la Tabla 6, se presenta de manera parcial un cuadro del estudio comparativo entre NOBRADE¹¹ y MARC que realizaron Maria José Veloso da Costa Santos y Daniel Ribeiro dos Santos.

TABLA 6

Elementos de Descrição Segundo a NOBRADE	Campos MARC Próximos ou Equivalentes
1.1 Código de Referência	084 Outro número de classificação, ou 090 Número de chamada.
1.4 Nível de descrição	/////
1.5 Dimensão e suporte	300 Descrição física

¹⁰ Canada Archival Information Network

¹¹ Norma Brasileira de Descrição Arquivística, basada en ISAD.

2.2 História administrativa/Biografia	545 Nota biográfica ou histórica
2.3 História arquivística	545 Nota biográfica ou histórica
2.4 Procedência	561 Nota de histórico de procedência
3.1 Âmbito e conteúdo	505 Nota de conteúdo
3.2 Avaliação, eliminação e temporalidade	505 Nota de conteúdo
3.3 Incorporações	505 Nota de conteúdo

4.1 Condições de acesso	506 Nota de acesso restrito
4.2 Condições de reprodução	845 Nota termos reguladores de uso e reprodução
4.3 Idioma	546 Nota de idioma
4.4 Características físicas e requisitos técnicos	842 Designação textual de forma física

4.5 Instrumentos de pesquisa	581 Nota de publicações sobre materiais descritos
5.1 Existência e localização dos originais	535 Nota de localização dos originais/duplicatas 852 Localização/Número de chamada
5.2 Existência e localização de cópias	535 Nota de localização dos originais/duplicatas 852 Localização/Número de chamada
5.3 Unidades de descrição relacionadas	///////
5.4 Nota sobre publicação	581 Nota de publicações sobre materiais descritos
6.1 Notas sobre conservação	500 Nota geral
6.2 Notas gerais	500 Nota geral
7.1 Nota do arquivista	520 Nota de resumo
7.2 Regras ou convenções	520 Nota de resumo
7.3 Data(s) da(s) descrição(ões)	005 Data e hora da última intervenção
8.1 Pontos de acesso e indexação de assuntos	600,610,611, 650 e 651 Assuntos; 700, 710, 711 Entrada secundária

En los siguientes párrafos se expresan algunas diferencias con respecto a los campos MARC de esta tabla y los adoptados por la UByD.

Los campos MARC designados en la UByD

Se presta especial atención a los elementos que ISAD(G) define como obligatorios para cualquier nivel de descripción (Tabla 7).

TABLA 7

3.1 Área de identificación
3.1.1 Código (s) de referencia
3.1.2 Título
3.1.3 Fecha(s)
3.1.4 Nivel de descripción
3.1.5 Volumen y soporte de la unidad de descripción (cantidad, tamaño o dimensiones)
3.2 Área de contexto
3.2.1 Nombre del o de los productores

De los mapeos expuestos, se aprecian, en primera instancia, las diferencias en el Área 1 de ISAD(G), y, más específicamente, en el elemento “3.1.1 Código de referencia”. El mapeo de la Tabla 2 (*crosswalk* de EAD) le asigna el campo 852; en el de ICA AtoM se mencionan el 050 y el campo local 090. Artefactual también estipula un campo local, el 099, y utiliza el 850 (al igual que CAIN), DACS asigna al tag <unitid> de EAD los campos locales 090 y 099, y el 040, mientras que los autores brasileños, además del 090, recurren al 084.

La definición y alcance del campo 050 expresa que es para clasificación o signatura topográfica tomada de *Library of Congress Classification* y los dos subcampos que define son \$a Número de clasificación y \$b Número de documento; por eso, en el caso de la UBYD se descartó el uso de este campo para ese elemento ISAD.

Con respecto al campo 850, como ya se mencionó, MARC define solo el subcampo \$a (además del subcampo \$8 de enlace entre campos y número de secuencia) para el “código MARC o nombre de la institución que posee el fondo”. A fin de definir la etiqueta de campo que se usaría en la base de datos de la UByD, se recurre a la definición de EAD Tag Library de las etiquetas <repository> y <physloc>:

“[...]<repository> Repository

Description:

The institution or agency responsible for providing intellectual access to the materials being described. The <corpname> element may be used within <repository> to encode the institution's proper name.[...] The <repository> element is comparable to MARC field 852.

[...] <physloc> Physical Location

Description:

Information identifying the place where the described materials are stored, such as the name or number of the building, room, stack, shelf, or other tangible area.[...]

The <physloc> element is comparable to MARC field 852.[...]”

Ambas enunciaciones concuerdan con la definición y ejemplo de “3.1.1. Código de referencia” de ISAD(G):

“[...] Consignar, en la medida que sea necesario para una identificación única, los siguientes elementos:

- El código del país según la última versión de la ISO 3166 *Códigos para la representación de los nombres de los países*.
 - El código del Archivo según la norma nacional de códigos de archivos u otro identificador único de su ubicación.
 - El código de referencia local específico, el número de control u otro identificador único.
- Estos tres elementos deben facilitarse siempre estar presentes para el intercambio de información a nivel internacional.”

Ej. (Para una UDS): ES.28079.AHN/72.5.1.5.1//ULTRAMAR,119,exp.5¹²

Como se aprecia, son varios los datos que tanto EAD como ISAD mencionan que se deben registrar en esas etiquetas y en ese elemento, respectivamente. De los mapeos consultados, ninguno ofrece precisión sobre la correspondencia entre esa variedad de datos y los 25 subcampos del campo 852 –u otros, como se observó- el que, finalmente, se adoptó en la UByD. Las definiciones de los subcampos del 852¹³ presentados en el orden que establece ISAD(G)¹⁴ y ejemplo de aplicación para el AMLA, se muestran a continuación.

\$n - Código del país. Se toma de la Norma ISO 3166 como establece ISAD(G).

\$a – Localización. Código MARC de la institución o el nombre de la institución o de la persona. Se asigna como código la sigla de la Universidad.

\$b - Sublocalización o colección. “Departamento específico, biblioteca, etc. dentro de la organización que posee y en la que se localiza el ejemplar, o en la que está disponible. El nombre se puede indicar de forma completa o mediante códigos o abreviaturas normalizadas a nivel local.” Se asigna como código la sigla de la Biblioteca de la Universidad.

\$c - Ubicación en estantería. “Localización en estantería de un documento dentro de la colección de la organización depositaria.[...] La indicación de esta ubicación se puede hacer de forma completa o mediante códigos o abreviaturas normalizadas.” Los documentos se encuentran ubicados en un sector específico codificado con la sigla AMLA.

852 \$nAR\$aUNGS\$bUBYD\$cAMLA

ISAD(G) expresa que se debe proveer un “[...] código de referencia local específico, el número de control u otro identificador único.” para el elemento del nivel que se está describiendo -como el ejemplo de la UDS de la página anterior-. En el caso del AMLA para registrar fondos, subfondos, secciones, series, Unidad Documental Compuesta (UDC) y UDS de manera codificada se utiliza una nomenclatura alfanumérica que identifica cada uno de esos niveles. Para consignar esos datos, en el AMLA se recurre a otros subcampos del 852 tales como

\$h	Parte de la signatura que corresponde a la clasificación (NR)
\$i	Parte de la signatura que identifica al ejemplar (R)
\$j	Número de control en estantería (NR)
\$k	Prefijo de la signatura (NR)
\$l	Forma del título por la que se ordena (NR)

¹² Ejemplo tomado del Manual de descripción Multinivel de la Junta de Castilla y León.

¹³ Se toman de la traducción al español de MARC 21, “Formato MARC 21 para registros bibliográficos”, de la Biblioteca Nacional de España.

¹⁴ Se obvian los indicadores del campo para facilitar centrarse en lo esencial del contenido del campo.

\$m Sufijo de la signatura (NR)

Se conforma una estructura de manera que el código de referencia de una UDS se visualiza, por ejemplo, de esta manera:

AR. UNGS. UByD. AMLA. B2. 02. 0. 19720603

Se utilizan otras posibilidades que ofrece el campo 852 para registrar datos que hacen a la gestión del archivo en general y de los documentos en particular, tales como \$p-Designación de la unidad física, \$t-Número de copia, \$u-Identificador Uniforme del Recurso (URI), \$e-Dirección.¹⁵

No hay diferencias en los mapeos consultados con respecto a asignar el campo 245 para el elemento “3.1.2 – Título” de ISAD(G).

Con respecto al elemento “3.1.3 Fecha(s)”, ya se vio que el campo 245 \$f y \$g se utiliza para registrar el/los dato/s respectivo/s (Tabla 3). En la base de datos del AMLA también se recurre al campo “046 Fecha con codificación especial”, utilizándose la Norma ISO 8601 a tal efecto.

Para el elemento “3.1.4 Nivel de descripción” se utiliza “351 \$c - Nivel jerárquico. [...] Posición jerárquica de los materiales descritos en relación con otros registros de la misma fuente.” En el caso del AMLA los niveles son: Fondo, Subfondo, Sección, Serie, Unidad Documental Compuesta (UDC) y Unidad Documental Simple (UDS).

En el campo 300 se registra parte del elemento “3.1.5 Volumen y soporte de la unidad de descripción (cantidad, tamaño o dimensiones)”, como se indica a continuación (para cualquier nivel excepto para el de las UDS):

\$a – Extensión. “[...] En los **materiales mixtos**, los términos de la descripción física que indican el tipo de unidad pueden estar en subcampos independientes [...]. En estos casos, **el subcampo \$a contiene solamente el valor numérico de la extensión.**”

\$f - Tipo de unidad. “Incluye términos como *páginas, volúmenes, cajas, m3, pies lineales*, etc. que se utilizan para identificar la configuración del material y cómo se almacena.”

\$g - Tamaño de la unidad. “Tamaño de un tipo de unidad que figura en el subcampo \$f.”

300 \$a1\$fcaja\$g38 x 28 x 12 cm.

En los campos 100, 110, 111, 700, 710 y 710 se registran los datos del elemento “3.2.1 Nombre del o de los productores”, para el cual ISAD especifica que “el nombre de la(s) entidad(es) o persona(s) física(s) responsables de la producción, acumulación y conservación de los documentos de la unidad de descripción [...] deberá especificarse de manera normalizada de acuerdo con las normas nacionales e internacionales y con los principios de la ISAAR(CPF).” En el caso de las UDS, a fin

¹⁵ Subcampo e – Dirección, contiene información sobre la calle, ciudad, región, código postal y país donde se localiza físicamente el documento. Puede repetirse para separar las partes de una dirección.”

de que queden registrados los nombres, de institución o persona, tal como figuran en el documento que se describe, los mismos se ingresan en el campo 245 \$c.

Por ejemplo:

245 \$aCarta de las Ligas Agrarias del Chaco a las Cooperativas
Agrícolas**\$c**Osvaldo Lovey
100 \$a Lovey, Osvaldo Raúl

El elemento “3.2.2 Historia institucional/Reseña biográfica [...] Proporcionar la historia institucional o los datos biográficos del productor o de los productores de la unidad de descripción [...]”, se ubica en el campo “545 - Datos biográficos o históricos [...] Información biográfica sobre una persona o información histórica sobre una entidad o acontecimiento [...]”.

“3.2.3 Historia archivística. [...] Proporcionar información sobre la historia de la unidad de descripción [...]”, se registra en el campo “561 - Nota de procedencia. [...] indica los propietarios y depositarios anteriores de los materiales descritos desde el momento de su creación hasta su incorporación al centro, [...]”. Esta es una diferencia con respecto a Veloso da Costa Santos y Ribeiro dos Santos: ubican este elemento en el campo 545, el mismo que ya se aplica para el elemento 3.3.2. Y, en cambio, emplean el campo 561 para el elemento “3.2.4 Forma de ingreso [...] Identificar la forma de adquisición o transferencia.”, cuando en la UByD se interpretó más apropiado recurrir al campo “541 - Nota de fuente de adquisición directa [...] Información sobre la fuente para la adquisición [...]. Fundamentalmente se utiliza con documentos originales o históricos u otras colecciones de archivo.”

En el caso de “3.3.1 Alcance y contenido [...] Proporcionar a los usuarios la información necesaria para apreciar el valor potencial de la unidad de descripción.”, se adoptó el criterio de la Tabla 2: el campo “520 - Nota de sumario, etc.”. Los autores brasileños indican el campo 505 de nota de contenido, tanto para este elemento como para otros dos: “3.3.2 Valoración, Selección, y Eliminación” y “3.3.3 Nuevos Ingresos”, mientras que en UByD se asignaron los campos “583 - Nota de acción” (Tabla 3) y “584- Nota de crecimiento y frecuencia de uso”, respectivamente (Tabla 2).

Para el elemento “3.3.4 Organización.”, se toma (Tabla 2) el campo “351 \$a – Organización. [...] Forma en que los materiales descritos se han subdividido en subunidades, por ejemplo, grupos de registros divididos en series y series en subseries.”, cuyo subcampo \$c ya se utiliza para “3.1.4 Nivel de descripción”. Por caso, la Unión de Ligas Campesinas de Formosa (una Sección), que contiene varias Series, como se muestra a continuación:

245 \$aUnión de Ligas Campesinas de Formosa**\$f**1971**\$g**1976
351 \$cSección
351 \$aProyectos

351 \$aComunicados
351 \$aCorrespondencia
351 \$aFolletos
351 \$aPublicaciones

Esta disposición permite la visualización del registro como se muestra en la Fig. 1 (óvalo rojo), donde cada una de las ocurrencias del 351 \$a es un hipervínculo al registro descriptivo de la serie (en este caso).

Unión de Ligas Campesinas de Formosa
(Sección)
[Contexto: [Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias - Ligas Agrarias -](#)]

1.AREA DE IDENTIFICACION
2.AREA DE CONTEXTO
3.AREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA

3.1. Alcance y contenido:
Esta sección contiene documentos que registran el surgimiento y el funcionamiento de la Unión de Ligas Campesinas de Formosa, organización de los pequeños productores y campesinos de la provincia de Formosa entre los años de 1970 y 1976. La sección cuenta con documentos textuales e iconográficos (fotografías). Dentro de los primeros hay una variedad de tipos documentales, tales como: publicaciones periódicas oficiales de las ligas ("El Campesino – El Ocaraiqua"), correspondencia, artículos periodísticos, proyectos, etc.

3.4.Organización: Esta sección contiene documentos que registran el surgimiento y el funcionamiento de la Unión de Ligas Campesinas de Formosa, organización de los pequeños productores y campesinos de la provincia de Formosa entre los años de 1970 y 1976.La sección está compuesta por las siguientes series:

- Proyectos
- Comunicados
- Correspondencia
- Folletos
- Publicaciones

5.AREA DE DOCUMENTACION ASOCIADA

Fig. 1

Esto permite la presentación en contexto de un elemento, en cualquier nivel. En este caso, presenta lo que contiene el nivel que se está describiendo. El campo 351 \$a se utiliza para cualquier nivel, excepto para las UDS.

La Fig. 2 muestra un registro donde se resalta: a) la estructura jerárquica superior, que contiene al nivel que se describe (rectángulo punteado azul); b) las unidades constituyentes del nivel que se está describiendo cuando estas son UDS (rectángulo punteado rojo), con lo cual se completa la presentación en contexto para cada elemento de descripción.

Para el registro de esos datos se toma como referencia un texto de Xavier Agenjo¹⁶:

“Data structure is composed by MARC 21 bibliographic and authority records. The relationship between the different levels of description (collection, subcollection and documents) is performed through 773 and 774 fields.”

La aplicación de los campos “773 -Enlace al documento fuente” y “774 - Enlace a una unidad constituyente” para el caso del registro de la Fig. 2, es:

245 \$aComunicados\$f1972

¹⁶ Agenjo, Xavier. Hierarchical objects Task force - Case study template.

- 351 \$cSerie
- 773 \$tArchivo del Movimiento de Ligas Agrarias
- 773 \$tLigas Agrarias
- 773 \$tLigas Agrarias Chaqueñas
- 774 \$tCarta a los productores forestales
- 774 \$tMemorial entregado por el Hachero Lencina al Presidente Lanusse
- 774 \$tDeclaración de los sacerdotes de la Diócesis de Sáenz Peña
- 774 \$tCarta Abierta a las autoridades de la Provincia del Chaco
- 774 \$tDeclaración de las Ligas Agrarias sobre el caso: "Agricultor Molina vs. Obrajero Hernández"

Comunicados
(Serie)
[Contexto: [Archivo del Movimiento de Ligas Agrarias](#) - [Ligas Agrarias](#) - [Ligas Agrarias Chaqueñas](#) -]

1.AREA DE IDENTIFICACION

2.AREA DE CONTEXTO

3.AREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA

3.1. Alcance y contenido:

La presente serie contiene los comunicados elaborados por las Ligas Agrarias Chaqueñas.

[Carta a los productores forestales](#)

[Memorial entregado por el Hachero Lencina al Presidente Lanusse](#)

[Declaración de los sacerdotes de la Diócesis de Sáenz Peña](#)

[Carta Abierta a las autoridades de la Provincia del Chaco](#)

[Declaración de las Ligas Agrarias sobre el caso "Agricultor Molina vs. Obrajero Hernandez"](#)

5.AREA DE DOCUMENTACION ASOCIADA

Fig. 2

Al igual que con el 351 \$a, las ocurrencias del 773 \$t y 774 \$t, son hipervínculos a cada registro descriptivo de la correspondiente ocurrencia.¹⁷

En la UByD, previamente a registrar una UDS se realiza la digitalización de la misma¹⁸. Las copias digitales (que corresponderían al elemento “3.5.2 Existencia y localización de copias”) se registran en el campo “347 – Características del archivo digital”, por ejemplo:

- 347 \$aimagen\$bTIFF\$c9640\$d3780 x 2520 px
- 347 \$atexto\$bPDF\$c185
- 347 \$aimagen\$bJPGE\$c35\$d800 x 500 px
- 347 \$aimagen\$bJPGE\$c3\$d100 x 70 px

Se resume la relación entre otros elementos de ISAD(G) y campos MARC adoptados en la UByD, en la Tabla 8:

TABLA 8

Elemento ISAD(G)	Campo MARC
------------------	------------

¹⁷ En el OPAC se ofrecen otras posibilidades de visualizar el contexto y acceder a las descripciones de los diferentes niveles: un marco lateral con desplegables desde el nivel de Fondo hasta las secciones; un diagrama jerárquico desde el nivel de fondo hasta las series; una tabla con la enumeración de las cajas y una descripción general del contenido de cada una.

¹⁸ Obtención de un TIFF (master) del cual se derivan: JPGE miniatura para el registro en el OPAC, PDF si fuera texto, JPGE de aproximadamente 800 x 500 px si fuera fotografía.

3.4.1 Condiciones de acceso	506 - Nota de restricciones al acceso
3.4.2 Condiciones de reproducción	540 - Nota de condiciones de uso y reproducción
3.4.3 Lengua / escritura(s) de los documentos	546 - Nota de lengua 041 - Código de lengua
3.4.4 Características físicas y requisitos técnicos	340 - Medio físico
3.4.5 Instrumentos de descripción	555 - Nota de índice acumulativo u otros instrumentos bibliográficos
3.5.1 Existencia y localización de los documentos originales	535 - Nota de localización de originales/duplicado
3.5.2 Existencia y localización de copias	535 - Nota de localización de originales/duplicado
3.5.3 Unidades de descripción relacionadas	544 - Nota de localización de materiales de archivo relacionado
3.5.4 Nota de Publicaciones	581 - Nota de publicaciones sobre los materiales descritos. 556 - Nota de información sobre la documentación
3.6.1 Notas	500 - Nota general
3.7.1 Nota del archivero	583 - Nota de acción
3.7.2 Reglas o normas	040 - Fuente de la catalogación
3.7.3 Fecha(s) de la(s) descripción(es)	583 - Nota de acción
3.8 Puntos de acceso e indexación ¹⁹	6XX

Bibliografía

Agenjo, Xavier. *Hierarchical objects Task force: Case study template*. Fundación Ignacio Larramendi.

Disponible en:

http://pro.europeana.eu/files/Europeana_Professional/EuropeanaTech/EuropeanaTech_taskforces/Hierarchical_objects//The Montiano Family Archive.pdf. [Consulta: 28 de junio de 2015]

Alcalde Martín-Calero, Carlos. *Una aplicación informática para la descripción multinivel*. Disponible

en: http://www.diputaciondevalladolid.es/extras/archivo_provincial/AplicacionISADMadrid.pdf [Consulta: 8 de abril de 2015]

Artefactual Systems. (2008). *Crosswalks : ISAD(G)*. Disponible en:

[https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:_ISAD\(G\)](https://wiki.artefactual.com/wiki/Crosswalks:_ISAD(G)). [Consulta: 28 de junio de 2015]

Artefactual Systems. (2008). *Crosswalks : ISAD(G) ICA AtoM*. Disponible en: [https://www.ica-](https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:_ISAD(G))

[atom.org/doc/Crosswalks:_ISAD\(G\)](https://www.ica-atom.org/doc/Crosswalks:_ISAD(G)) [Consulta: 28 de junio de 2015]

Biblioteca Nacional de España. (2014). *Formato MARC 21 para registros bibliográficos*. Disponible en:

<http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Marc21/> [Consulta: 28 de junio de 2015]

¹⁹ Se toma el concepto de la Norma Brasileira de Descrição Arquivística (NOBRADE) que incorpora un área más a las siete definidas en ISAD(G): el Área 8 de Puntos de acceso e indexación (Área de pontos de acesso e indexação de assuntos)

- Bonal Zazo, J. L., Generelo Lanaspá, J. J. & Travesí de Diego, C. (2006). *Manual de descripción multinivel: propuesta de adaptación de las normas internacionales de descripción archivística*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Conselho Nacional de Arquivos. (2006). *NOBRADE: Norma Brasileira de Descrição Arquivística*. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional.
- Comisión de Normas Españolas de Descripción Archivística. (2011). *Modelo conceptual de descripción archivística y requisitos de datos básicos de las descripciones de documentos de archivo, agentes y funciones*. Sevilla: Secretaría de la Comisión de Normas Españolas de Descripción Archivística.
- Consejo Internacional de Archivos. (2000). *ISAD (G): Norma Internacional General de Descripción Archivística*. Madrid : Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Consejo Internacional de Archivos. (2004). *ISAAR (CPF): Norma Internacional sobre los registros de autoridad de archivos relativos a instituciones, personas y familias*. Madrid : Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Council of the Society of American Archivists. (2013). *Describing archives: a content standard*. Chicago: The Society of American Archivists. Disponible en:
<http://files.archivists.org/pubs/DACS2E-2013.pdf> [Consulta: 28 de junio de 2015]
- EAD Application Guidelines for Version 1.0 Appendix B : EAD Crosswalks*. (2000). Washington : **The Library of Congress**. Disponible en: <http://www.loc.gov/ead/ag/agappb.html> [Consulta: 28 de junio de 2015]
- Encoded Archival Description Working Group of the Society of American Archivists & Network Development and MARC Standards Office of the Library of Congress. (2002). *Encoded Archival Description : Tag Library*. Chicago: The Society of American Archivists. Disponible en:
<http://lcweb.loc.gov/ead/>. [Consulta: 28 de junio de 2015]
- Heredia Herrera, A. (1995). *Norma ISAD (G) y su terminología: análisis, estudio y alternativa*. Madrid: ANABAD.
- Lang, J. P. & Dunnett, A. (2013). *MARC 21 template for CAIN*. Ottawa: Canada Archival Information Network. Disponible en: <https://projects.artefactual.com/attachments/download/697/CAIN-marc21-template-REVISION2-2.doc> [Consulta: 28 de junio de 2015]
- Library of Congress, The. *Network Development and MARC Standards Office*. Disponible en:
<http://www.loc.gov/marc/> [Consulta: 28 de junio de 2015]
- López Pérez, R. (2011). *Normalización Archivística*. Madrid: SEDIC. Disponible en:
<http://www.arxivervalencians.org/doc/nov2011/normalizacion.pdf> [Consulta: 8 de de abril de 2015]